

swisscham.org



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embassy of Switzerland in China
瑞士驻华大使馆



瑞士商会项目

四川重建 -
学校及住房重建赞助项目

项目简报，第 1 版， 2008 年秋



Letter from the Presidents

总裁寄语：



Stephan Titze
Vice-President,
SwissCham Shanghai



Felix Sutter,
Board Member,
SwissCham Beijing

Dear Donors,
Dear Sir/ Madame

On May 12th 2008, a massive earthquake and subsequent aftershocks struck Wenchuan County in China's densely populated Sichuan Province, killing more than 80,000 people, injuring more than 220,000 others, and leaving an estimated 20,000 missing or buried under collapsed buildings. The earthquake overwhelmingly affected children as schools were particularly hard hit. Many of the schools simply folded and collapsed. While temporary housing and schooling is now available, reconstruction of permanent buildings is pressing.

The Swiss Business Community in China, under an initiative of SwissCham Shanghai, cosponsored by SwissCham Beijing and in cooperation with the Swiss Embassy, the Consulates General in Shanghai and Guangzhou the Swiss Club in Shanghai and the Swiss Society in Beijing aims to help with the earthquake relief, meet local needs and provide the region with immediate support. Under the leadership of SwissCham a project team has been established to assess the possibility of building an earthquake-proof school building in one of the most severely hit areas, where 80% of buildings collapsed. Our goal is to ensure children can return to school as quickly as possible in a permanent and safe building. Reconstruction will use local materials, be constructed by a local workforce and be built according to the safety standards being developed by the Chinese government.

We herewith thank all donors and people who have so far supported us and welcome all who would like to participate in future.

Best Regards

Stephan Titze,
Co-President of Swiss Community Project,
General Manager Syngenta

Felix Sutter
Co President of Swiss Community
Project,
Partner PricewaterhouseCoopers

尊敬的捐赠者，
尊敬的先生们、女士们：

2008年5月12日，在中国人口密集的四川省境内发生的汶川大地震及其后续余震造成了80,000多人死亡，220,000多人受伤，另有估计约20,000人失踪或被埋在倒塌的建筑下。在这次地震中，学校受损情况尤为严重，有许多学校被夷为平地，这给孩子们造成了巨大影响。尽管现在已搭建起临时性的住房和学校，但永久性建筑的重建工作仍迫在眉睫。

在上海瑞士商会的倡议下，中国瑞士商会与北京瑞士商会共同合作，联合瑞士大使馆，上海和广州的瑞士总领事馆以及上海瑞士俱乐部和北京瑞士社团开展了旨在帮助抗震救灾，满足当地需求，并在当地展开及时地帮助与支持的活动。在瑞士商会的领导下，我们成立了一个项目组对在受灾最为严重的地区（80%的建筑已倒塌）建立抗震学校的可能性进行评估。我们的目标是保证孩子们可以尽快重返校园，在安全的永久性校舍中安心学习。重建工作将根据中国政府正在制订的安全标准进行，就地取材，并由当地工人负责施工。

在此我们要感谢所有捐赠者和一直支持我们的各界人士，并欢迎未来更多的参与者。

致礼！

Stephan Titze 与 Felix Sutter
瑞士商会项目联合总裁兼总经理
瑞士商会项目联合总裁，合作伙伴普华永道

进展概况:

2008年 11 月 20 日 作为瑞士商会学校的主办方，赴崇州市，进行最后的建设地点确认

2008 年 11 月 8 日 在北京举办的Swiss ball的活动上进行项目演说

2008 年 09 月 10 日 项目筹备指导委员会成员第二次来到灾区，向当地政府介绍最新的筹资情况及当前建设草案。

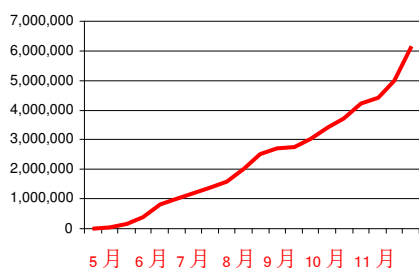
2008 年 08 月 08 日 在北京的瑞士屋进行项目介绍

2008 年 07 月 29 日 考察团抵达四川。包括两名联合总裁、项目负责人及一名瑞士驻华大使馆成员在内的考察团前往灾区，目的是评估当前情况，并与当地政府进行沟通。

2008 年 07 月 07 日 与筹委会所有代表举行首次正式启动会议，正式成立项目筹备指导委员会，该筹委会面向所有为该项目积极提供捐赠或支持以及希望参与筹委会工作的企业。

捐款最新情况, 2008年秋

捐款情况



要成功实施该项目，至少需要 700 万元人民币的经费。迄今为止已筹集 6,156,112 元人民币。



采访:

Felix Sutter (瑞士商会项目联合总裁) 访谈



隆兴镇中心幼儿园震后残貌

SCP: 您曾随官方考察团前往四川，那里给您的第一印象是什么？

Sutter: 看到四川受灾情况非常严重，我感到十分痛心。不仅建筑完全被毁，而且街道甚至地形都被严重毁坏，变得面目全非。

SCP: 将瑞士社团学校 (Swiss Society School) 的位置选在隆兴镇，最重要的原因是什么？

Sutter: 首先，我们希望帮助最需要帮助的地区。为了确保项目的可持续性和自下而上的步骤，我们将重点放在与瑞士企业已经建立长期合作关系的地区。

SCP: 瑞士社团将在隆兴镇建什么样的学校？

Sutter: 项目组已经决定重建隆兴镇中心幼儿园，该学校将可容纳约 300至400 名小学生。如果我们有更多资金，将还会考虑再建一些宿舍。对于项目组而言，确保建筑物的抗震性以及项目的可持续性至关重要。因此，我们还计划将通过一些小项目继续为该校提供支持，例如教科书捐赠、与瑞士小朋友互通信件等。

SCP: 到目前为止，有哪些人进行了捐赠，捐赠方都来自哪里？

Sutter: 我们的捐赠方有很多种，有个人、家庭，也有大型知名企业。许多企业还进行了实物捐赠，包括捐赠了门框、窗户、卫生间系统等。对我们而言，保持项目可持续性非常重要。因此，设计、采购、培训及竣工后的工作都将按照这一原则进行规划和执行。

SCP: 学校何时开始重建？

Sutter: 尽管当地政府已经批准重建学校的位置和规模，但我们仍需获得国家当局的批准。到目前为止，我们得到了中国政府的大力支持。而且瑞士驻华大使馆也对我们的工作给予了鼎力协助。幼儿园计划在2009 年夏季开学。

赴崇州市考察：

崇州市的地理位置

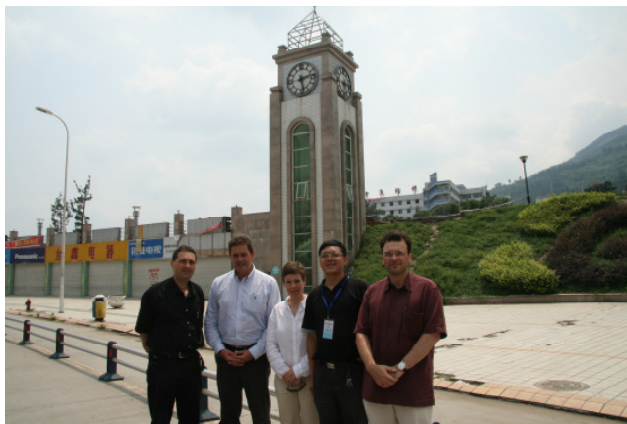
一个靠近地震震中的位置，被认定为最适合瑞士社团项目援助的地区。一方面，这里的村庄最需要援助，另一方面，瑞士商会部分会员已与这里建立长期合作关系，可以自下而上的推行该项目。



第一次与四川政府接触

包括筹委会成员及项目组负责人在内的考察团首次奔赴四川，目的是进行初步调查并考察不同的学校位置。考察团由当地政府负责人陪同带领。此行的目的是评估可作为瑞士商会重建项目的学校。

当地政府非常肯定与瑞士商会的合作，并愿意为瑞士商会的活动提供积极的支持。项目小组正在与当地政府就合同一事进行讨论，并且已经进入了最后阶段，我们希望该事项能在未来几周内完成。



首次赴四川的考察团（从左至右）：Daniel Heusser、Stephan Titze、Krystyna Marty、Liu Yung Qing 和

隆兴镇中心幼儿园被选为重建对象！

经过慎重考虑，项目组已将隆兴镇中心幼儿园选作瑞士社团重建的对象。目前该校学生正在附近街区搭建的大型帐篷内上课。

隆兴镇中心幼儿园概况

位置：崇州市，隆兴镇
损坏程度：所有教室均已在地震中倒塌
规模：可容纳 300 至 400 名学生
面积（平方米）：6800
所需设施：8 间教室



Virtuarch 绘制的拟在四川建设的学校草图，可容纳 400 名学生

项目目标

我们的目标不仅是要建一所抗震的、高质量的、可持续发展的优质环保型学校，让每个孩子都可以上学，而且还计划增加下述增值项目：

- 方便残障学生使用的设施及通道
- 对当地建筑工人进行可持续性建筑及业务持续性规划方面的培训
- 通过培训让人们了解中国建筑规范
- 本地化的风险管理手册及规程
- 实用的的风险工程专业知识
- 帮助社团能够以尽可能低的成本来自行维护基础设施。
- 如果可行，通过雇用当地企业来促进当地经济发展
- 如能筹集足够资金，我们还计划在学校旁边修建宿舍。
- 当地建筑公司及官员可使用的质量管控技术

项目时间表

2009 年 2 月	开始施工
2009 年 夏季	举行开学典礼

您能如何提供帮助?



我们期待其它瑞士机构的加入，并通过提供学校及家园重建所需的资金和非资金资源，协助瑞士社团重建项目为灾区群众重建美好未来。

到目前为止，我们已筹集了6, 156, 112元人民币的捐款和包括物资、运输在内的等多种非资金援助。此外，许多瑞士企业也将在可能的情况下动员本地员工协助开展这一活动。

捐赠将由筹备指导委员会统筹分配，并由普华永道予以监督，以确保资源得到有效利用，并能够在项目进行期间及项目完成后对其使用情况进行合理说明。

如果您希望进行捐赠或有其他疑问，敬请联系：

中国境内：

Felix Sutter : felix.suter@cn.pwc.com / 电话：+ 86 (10) 653 2110 (北京)
Krystyna Marty : krystyna.marty@eda.admin.com / 电话：+86 (10) 8532 8888 转 8829 (北京)
Liv Minder : l.minder@sha.swisscham.org/ 电话：+86 (21) 6149 8208 (上海)

瑞士境内：

Natasha Issa : natasha.issa@zurich.com/ 电话：+41 (0) 44 639 2015 (苏黎世)

或者将捐款直接汇入以下银行账户，汇款单上请注明“地震重建”

银行：瑞士银行北京分行

账户名：中国瑞士商会

账号：2701450101

银行地址：中国北京市西城区金融街7号英蓝国际金融中心12层 邮编：100040

请帮助我们，共同奠定坚实基础，帮助地震受灾人们为自己和家人重建美好未来。